

There may occur cancellation or postponement of which the event etc. stated on this edition due to protection of Coronavirus. To get know up-dated information, please visit Toyokawa official HP

为预防新型冠状病毒的感染，本月号刊登的活动将停止或延长。有关最新消息请查询市官网等。



Toyokawa City is offering an information service about disaster, weather alerts, fires and child-rearing sent by E-mail to your registered mail address. It is called "Toyokawa Anshin Mail". Registration charge is free.

This mail is usually written in four languages (English, Portuguese, Spanish and Chinese) and sent to your mail address at the 1st day of every month. When disaster occurs, four-language information is being sent.

If you haven't done registration, please contact International and Civic Activity Division at 0533-89-2158

关于丰川市的防灾情报、火灾情报、外语版信息、育儿情报可通过手机及电脑免费注册“丰川安心邮件”通信服务了解相关信息。每月一次面向外国居民用葡萄牙语、英语、西班牙语、汉语发送信息，灾害时也同时用四国语言提供情报。还未登录者，请您咨询市民协动国际课（电话：0533-89-2158）

1. 新型コロナウイルス感染症で影響を受けている皆さまへ For those who are under the influence of COVID-19

■Fixed-Sum Cash Benefit Program

Contact: Call Center 0533-56-3130

Eligibility: Those who are registered with Basic Resident Registration System as of April 27, 2020

Payment sum: 100,000 yen per person

Application: Householder is asked to apply by following way.

- 1. Application by post mail:** By Tuesday, August 25 (Mail with postmark not later than this date will be accepted). Please fill necessary part of the application form sent at the end of May, add copy of ID document such as driver's license and medical insurance card and copy of bank book or cash card to the application form, and mail them in attached return envelope.
- 2. Online Application:** It will be accepted on online service "MynaPortal" till Tuesday, August 25. For the application, My Number Card is required.

Others: There have been fraud by offering "to help" concerning this payment. The City Hall or Ministry of Public Management **NEVER** ask you to use ATM nor require the fee for money transfer. If you receive suspicious phone call, please contact Consumer's Hotline (dial 188).

■Aid Money for Cooperation to Counter Measure to COVID-19 by Aichi Prefecture and Toyokawa city

Contact:

Commerce, Industry and Tourism Division 0533-89-2140

For the medium-small sized enterprises which cooperate to the prefectural request by temporary business halt or doing short hour operation, Aid Money is paid.

Eligibility and payment sum: Based on "Aichi prefectural Emergency Measure" to COVID-19, to those who are halting business operation or doing shorter operation hour, 500,000 yen or 250,000 yen per business operator is paid.

Relevant organizations are medium-small sized enterprises, small business operators, individual business operators, special nonprofit corporation, social welfare corporation. For further information about closure period or applied facilities, please notify.

Application: By Tuesday June, 30 (Mail with postmark not later than this date will be accepted). Please attach copy of necessary document to the application and come directly to Commerce, Industry and Tourism Division, Aid Money Desk(Disaster Prevention Center 1 Floor)(reception hour:9 am to 4:30 pm).

The application can be mailed by post (〒442-8601 Suwa 1 chome 1). You can download application form from City HP.

Necessary documents: Latest final income tax return, business license, photos of interior and exterior view of the venue, ID document (sole proprietor), documentation which certify the fact of business operation halt or shorter hour operation(HP site, leaflet), and something which indicates the bank account for money transfer(bankbook, cash card).

Others: Upon prefectural request, applied facilities and closure period are subject to change.

致被新型冠状病毒感染症影响的各位

■特别定额补助金

丰川市特别定额补助金电话服务中心 0533-56-3130

对象: 截至2020年4月27日在丰川市住民基本台账上登记的居民

支付金额: 每人10万日元

申请: 请户主按以下其中一个方法申请

1. 邮寄申请: 截止到8月25日(星期二)(邮戳日期)。请填写好5月下旬给您邮寄的申请资料,与驾驶执照或健康保险证等能确认本人身份的证明(复印件)及存折或银行卡的复印件,请用回执信封邮寄给我们。

2. 网上申请: 截止到8月25日(星期二),在网上"MynaPortal"进行申请。申请时需要个人号码卡。

其他: 警惕假借补助金的诈骗事件。市政府及总务省等绝对不会要求您进行ATM(自动取款机)的操作,也不会收款时要求您支付汇款手续费等。收到可疑电话时,请联系消费者热线(电话 188)。

■爱知县·丰川市新型冠状病毒感染症对策支援费

商工观光课 0533-89-2140

为防止新冠感染的扩大、应县里协助停业的要求,对实施停业或缩短营业时间的中小企业等支付支援费。

对象·支付金额: 接受新型冠状病毒感染症“爱知县紧急事态措施”的

停业要求，对已实施停业及缩短营业时间的中小企业、小规模事业者，个人事业主，特定非盈利活动法人，社会福祉法人等各种法人，1个事业单位约50万日元或25万日元的补助。请向我们咨询关于停业时间及对象设施。

申请：截止到6月30日（星期二）（邮戳日期）。请直接（上午9点至下午4点30分）或邮寄（〒442-8601 諏访1丁目1）申请书及必要的附件证明复印件致商工观光课支援金担当（防灾中心1楼）。申请书等可在市官网上下载。

提交材料：最近确定的申告书、营业需要的许可证、事业所外景・内景的照片、本人身份证明（仅限个人事业主）、可证明停业或缩短营业时间的材料（网页的页面、宣传单等）、汇款账号的证明资料（存折、银行卡等）

其他：根据县内要求，实施对象的设施及停业时间可能会有变化。

2. 児童手当を支払います

Payment of child allowance

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

The payment of child allowance in June will be transferred into the designated bank account on Friday, June 5.

The payment of this month is for February to May. The notification will not be sent individually.

Please check the allowance with your bankbook.

支付儿童补贴

育儿支援课 0533-89-2133

6月的定期支付金额（2月～5月）将在6月5日（星期五），汇入指定金融机关账户。无个别到账通知，请通过银行存折等自行确认。

3. 児童手当の現況届は6月中に

Submission of current status for child allowance, GENKYO TODOKE

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

The form of current status for child allowance will be sent to you at the beginning of June. Please complete and submit it by Tuesday, June 30.

If you do not submit by the due date, your child allowance will be suspended.

6月邮寄儿童补贴的现状调查表

育儿支援课 0533-89-2133

将在6月上旬邮寄材料（公务员在工作单位领取），请在6月30日（星期二）以前办理手续。另外，如果您没有提交现状调查表的话，将停止支付儿童补贴。

4. 市遺児の育成をはかる手当を支払います

Allowance for rearing orphans

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

The allowance will be transferred to the designated bank account on Monday, June 15. The two months allowance (from May to June), will be paid this time.

The payment is NOT notified individually. Confirm it with your bankbook.

支付市孤儿抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

6月的定期支付金额（2月～5月）将在6月15日（星期一），汇入指定金融机关账户。无个别到账通知，请通过银行存折等自行确认。

5. 次亜塩素酸水（除菌水）を無料配布します

Hypochlorous acid solution (disinfectant) is offered free of charge.

Health Center (Hoken Center) 0533-89-0610

For the prevention of COVID-19 infection, hypochlorous acid solution (disinfectant) is offered for free.

When: Till Friday, June 12 (Saturday, June 6, Sunday June 7 as well)

10:00 am to 12:00 am, 1 pm to 3pm

Place: Health Center (Hoken Center)

Ichinomiya branch office, Otowa branch office, Mito

Welfare and Health Center, Kozakai Cultural Center are on weekdays till Friday, June 12 (Mondays which is closure for Kozakai Cultural Center and Mito Welfare and Health Center but for this service is available on Mondays during the service period).

Things to bring: 500 ml per person. Please bring some container such as plastic bottles for takeout. It is requested that the container is shady to avoid light. Plastic bottle wrapped with aluminum foil is acceptable.

Others: If you come to the venue in the morning, it might be congestion. We provide sufficient amount of the hypochlorous acid solution (disinfectant), so please cooperate to avoid congestion. Please have a mask on your face when visit the venue. When the period of distribution changes subject to the situation of Coronavirus spreading, the city announce the change thru Toyokawa City HP.

免费分发次氯酸水（消毒水）

保健中心 0533-89-0610

为防止新型冠状病毒感染症的扩大，保健中心免费分发次氯酸水（除菌液）（每人500ML）。

分发会场・时间：保健中心到6月12日（星期五）为止（6月6日（星期六）・7日（星期日）也实施）／一宫支所、音羽支所、御津福祉保健中心、小坂井文化会馆到6月12日（星期五）的平日（御津福祉保健中心及小坂井文化会馆休馆日也实施）

分发时间：10:00～12:00、13:00～15:00

对象：市内在住者、市内事业者

携带物品：遮光容器（用锡箔纸裹起来的饮料瓶也可以）

其他：估计上午会人多混杂，因此为缓和人多混杂我们为您准备了充足的量，请您给与配合。另外，来会场时请佩戴口罩。分发期限如有变化将在市官网上进行通知。

6. 個人市県民税の納税通知書の発送

Notification of Resident Tax

Municipal Tax Division 0533-89-2129

Notification of Resident Tax is sent in the middle of June. In case of special collection deducted from income, the notification is sent in the middle of May. Please receive the notification from your work place.

Overview of normal collection term: First term・Whole term by Tuesday, June 30, Second term by Wednesday, September 30, Third term by Monday, December 28, Fourth term by Monday, March 1, 2021.

邮寄个人市县民税的纳税通知书

市地税课 0533-89-2129

2020年度个人市县民税纳税通知书将于6月中旬开始邮寄。从工资里进行特别征收的情况，在5月中旬会邮寄到您的工作单位，请在工作单位领取通知书。

普通征收纳税期：第一期・全期=6月30日（星期二）、第二期=9月30日（星期三）、第三期=12月28日（星期一）、第四期=2021年3月1日（星期一）

7. 就学に向けての教育相談

Educational Counselling in Toyokawa, for Preschool Child having Developmental problem

School Education Division 0533-88-8033

For pre-fresh children who have or might have a developmental problem and for its parents, Toyokawa city provides educational counselling to enter school in April, 2021.

The counsellor has a sufficient experience of the field of education.

If you have any concerns, contact the School Education Division.

关于进学的教育咨询

学校教育课 0533-88-8033

针对来年4月上小学的儿童发育担心的家长进行教育咨询。由学校教育一线经验者接待，如果有担心的问题，请咨询。

乳幼児健診

Periodic health check-up for infants

Reception Hours: 1:00 pm to 1:30 pm

Place: Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Application: Application is accepted on the day at the center

Requirement: Maternity passbook, memo pad for healthcare of infants, writing materials.

Others: Fluoride treatment for 1-year-old and 6 months baby is available. Fee of fluoride treatment for 2-years-old babies is 640 yen if you request (please pay exact amount), there is also urine examination for 3-years-old babies (container will be sent in advance)

婴幼儿体检

接诊时间: 13点~13点30分

地点: 保健中心

预约: 当天、前往会场

携带物品: 母子手册、婴儿笔记本、书写用具

其他: 一岁零六个月幼儿诊察项目中还包括涂抹氟化物。两岁幼儿如果需要涂抹氟化物, 另需付640日元(请准备好零钱)。三岁幼儿诊察项目中还包括尿检(将提前邮寄尿检容器)。

	Due Data 应诊时间	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
Medical Check up for 4-month-old 四个月幼儿 健康检查	7/2 (Thu) 7月2日(周四)	Born between February 11 - 20, 2020 2020年2月11日 至20日出生	<ul style="list-style-type: none"> ●Bring own bath towel. There will be "Book start", story telling ●请携带浴巾来会场。另有阅读启蒙(听说训练)。
	7/14 (Tue) 7月14日(周二)	Born between February 21 - 29, 2020 2020年2月21日 至29日出生	
	7/22 (Wed) 7月22日(周三)	Born between March 1 - 10, 2020 2020年3月1日 至10日出生	
Medical Check up for 1-year and 6-month-old 一岁零六个月 幼儿健康检查	7/8 (Wed) 7月8日(周三)		<ul style="list-style-type: none"> ●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is conducted. ●请携带牙刷来会场。另有涂抹氟化物。
	7/16 (Thu) 7月16日(周四)		
	7/29 (Wed) 7月29日(周三)		
	7/3 (Fri) 7月3日(周五)		
Dental check up for 2-year-old 两岁幼儿 口腔健康检查	7/3 (Fri) 7月3日(周五)	The notification will be sent to the eligible person directly. 对象者个别通知。	<ul style="list-style-type: none"> ●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is available at 640yen ●请携带牙刷来会场。如需涂抹氟化物时, 另需付640日元。
	7/17 (Fri) 7月17日(周五)		
	7/31 (Fri) 7月31日(周五)		
Medical Check up for 3-year-old 三岁幼儿 健康检查	7/1 (Wed) 7月1日(周三)		<ul style="list-style-type: none"> ●Test records for eyes and ears (please examine them at your home) ●眼耳检查表(家中自检) ●Urine sampling container (sampling is taken in the morning on the day you bring) ●尿检容器(体检当天早晨完成)
	7/9 (Thu) 7月9日(周四)		
	7/21 (Tue) 7月21日(周二)		
	7/28 (Tue) 7月28日(周二)		

BCG予防接種

BCG Vaccination

Reception Hours: 1:00 pm to 1:30 pm (vaccination is not available after reception hours)

Place: Health Center (Hoken Center)

Application: Application is accepted on the day at the center. Please contact Toyokawa Health Center in advance, if you can not come during the reception hours on the designated day.

BCG 预防接种

受理时间: 13点~13点30分(仅限接诊时间内接种)

会场: 丰川市保健中心

预约: 当天, 前往会场

*如果无法按照预定日程就诊, 请提前联系保健中心。

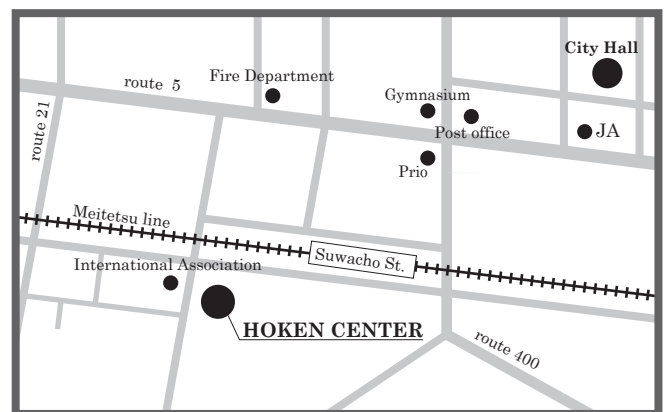
Data of vaccination 日程	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
6/25 (Thu) 6月25日(周四)	Born between December 28, 2019 - January 8, 2020. 2019年12月28日至2020年 1月8日出生	<ul style="list-style-type: none"> ●Maternity passbook, (vaccination is not available if you don't have maternity passbook) ●List of preliminary examination ●A letter of attorney (in the case that third party comes with) ●母子手册 ●诊察表 ●委托书(第三者陪同时需要)
7/7 (Tue) 7月7日(周二)	Born between January 9 - 21, 2020. 2020年1月9日至2020年1月 21日出生	
7/15 (Wed) 7月15日(周三)	Born between January 22 - 31, 2020. 2020年1月22日至2020年 1月31日出生	

Please be aware that you cannot take vaccination if you do not have maternity passbook.

Please contact Toyokawa Health Center at 0533-89-0610 if you have further questions.

※如未携带母子手册, 将无法接种, 敬请注意。

○咨询地址 丰川市保健中心 0533-89-0610



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1 · 77-7 Higashiyama-cho Toyokawa-city

Phone: 0533-89-0610

Duty Doctor for Emergency in June

6月份急诊值班医院

6月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire department (telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。
急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm,
5:45 pm to 10:30 pm
平日 19点30分～22点30分
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (Hagiya chō) 0533-89-0616

Every day: 11:00pm to 8:00am / 每日 23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (yawata chō) 0533-86-1111

Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays After regular consultation hours to 6:00pm
Sundays / Holidays 10:00 am to 6:00 pm
周六 诊察时间结束后至18点接诊
周日、节假日 10点～18点

6	Sat./周六	Miyachi Byoin (Toyokawa chō)	0533-86-7171
7	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai chō)	0533-73-3777
13	Sat./周六	Sasaki Seikei Geka (Miyahara chō)	0533-83-3377
14	Sun./周日	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
20	Sat./周六	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
21	Sun./周日	Toyakawa Sakura Byoin (Ichida chō)	0533-85-6511
27	Sat./周六	Kaito Clinic (Toyokawa sakae machi)	0533-86-3300
28	Sun./周日	Kachi Byoin (Ko chō)	0533-88-3331

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata chō) 0533-86-1111

Weekdays After regular consultation hours to 8:00 pm
Saturdays, Sundays, and Holidays 6:00 pm to 8:00 pm
平日 诊察时间结束后至8点接诊
周六、周日、节假日 18点～8点接诊

Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays / Saturdays 8:00 pm to 10:30 pm
Sundays/Holidays 9:00 am to 11:30 am
平日、周六 20点～22点30分
周日、节假日 9点～11点30分

Toyokawa shi Shika Iryo Center (Suwa) 0533-84-7757

Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 接诊时间 9点～16点30分

14	Sun./周日	Fujisawa F.K. (Yotsuya chō)	0533-84-1180
28	Sun./周日	Watanabe Maternity (Ushikubo chō)	0533-85-3511

Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点～21点

28	Sun./周日	Tsuyama Clinic (Ooki chō)	0533-56-3588
----	---------	---------------------------	--------------

Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点～21点

7	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Ekimae dori)	0533-82-1182
14	Sun./周日	Akebonocho Jibiinkoka (Higashiakebono chō)	0533-83-3341
21	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama chō)	0533-86-2637
28	Sun./周日	Itaya Jibiinkoka (Baba chō)	0533-89-8733

Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 接诊时间 19点～21点

6	Sat./周六	Shiraya Iin (ichinomiya chō)	0533-93-2310
20	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (baba chō)	0533-86-9651

Consultation for foreigners International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-89-2158 (English)
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

外国人咨询窗口

丰川市市民协同国际课

接待时间：周一至周五 8点30分～17点15分
联系电话：0533-89-2158 (汉语)

主 页：<https://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

丰川市国际交流协会

接待时间：周一至周五 8点30分～17点15分
联系电话：0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及汉语)

Population of Toyokawa City as of April 1, 2020: 183,908

- ◎ Total population of foreign residents: 6,871
- ◎ Brazilian: 2,837
- ◎ Vietnamese: 827
- ◎ Chinese: 753
- ◎ Filipino: 745
- ◎ South Korean: 473
- ◎ Peruvian: 459
- ◎ Indonesian: 292
- ◎ Nepali: 105
- ◎ Thai: 61
- ◎ Korean: 39
- ◎ Bolivians: 34
- ◎ Others: 246

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp
Website (Japanese) <https://www.city.toyokawa.lg.jp/>
Toyokawa shi kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:oiden.tia@toyokawa-tia.jp